



[Transcription : Ratification du traité de 1701; récit des discours de chaque partie concernée, totems et paroles, août-septembre 1701. FR CAOM COL C11A 19 fol. 41-44]

p.1

*Août et septembre 1701
Joint à la lettre de M le
chevalier de Callières
Recueil des traités de Paix*

Ratification de la Paix

faite au mois de septembre dernier, entre la colonie de Canada, les Sauvages ses alliés, et les Iroquois, dans une assemblée générale des chefs de chacune de ces nations convoquée par monsieur le chevalier de Callières, gouverneur et lieutenant général pour le roi en la Nouvelle-France.

À Montréal le quatrième août 1701.

Comme il n'y avait ici l'année dernière que des députés des Hurons et des Outaouais lorsque je fis la paix avec les Iroquois pour moi et tous mes alliés, je jugeai qu'il était nécessaire d'envoyer le sieur de Courtemanche et le Révérend Père Anjalran chez toutes les autres nations mes alliés qui étaient absents, pour leur apprendre ce qui s'était passé, et les inviter à descendre des Chefs de chacune avec les prisonniers iroquois qu'ils avaient afin d'écouter tous ensemble ma parole.

J'ai une extrême joie de voir ici présentement tous mes enfants assemblés, vous Hurons, Outaouais du Sable, Kiskakons, Outaouais Sinago, Nation de la fourche, Sauteux, Outagamis, Sakis, Puants, Folles Avoines, Renards, Maskoutins, Miamis, Illinois, Amikois, Nepissingues, Algonquins Temiskamingues, Cristinaux, Gens des terres, Kikapoux, Gens du Sault, de la Montagne, Abenakis, et vous nations iroquoises, et que m'ayant remis les uns et les autres vos intérêts entre les mains je puisse vous faire vivre tous en tranquillité; je ratifie donc aujourd'hui la paix que nous avons faite au mois d'août dernier voulant qu'il ne soit plus parlé de tous les coups faits pendant la guerre, et je me saisis de nouveau de toutes vos haches, et de tous vos

autres instruments de guerre, que je mets avec les miens dans une fosse si profonde que personne ne puisse les reprendre, pour troubler la tranquillité que je rétablis parmi mes enfants, en vous recommandant lorsque vous vous rencontrerez de vous traiter comme frères, et de vous accommoder ensemble pour la chasse, de manière qu'il n'arrive

aucune Brouillerie les uns avec les autres, et pour que cette paix ne puisse être troublée, je répète ce que j'ai déjà dit dans le traité que nous avons fait, que s'il arrivait que quelqu'un de mes enfants en frappât un autre, celui qui aura été frappé ne se vengera point, ni par lui ni par aucun de sa part, mais il viendra me trouver pour que je lui en fasse faire raison, vous déclarant que si l'offensé refusait d'en faire une satisfaction raisonnable, je me joindrai avec mes autres alliés à l'offensé pour l'y contraindre ce que je ne crois pas qui puisse arriver, par l'obéissance que me doivent mes enfants qui se ressouviendront de ce que nous arrêtons présentement ensemble; et pour qu'ils ne puissent l'oublier, j'attache mes paroles aux colliers que je vais donner à chacune de vos nations afin que les anciens les fassent exécuter par leur jeunes gens, je vous invite tous à fumer dans ce calumet de paix où je commence le premier, et à manger de la viande et du bouillon que je vous fais préparer pour que j'ai, comme un bon père, la satisfaction de voir tous mes enfants réunis. Je garderai ce calumet qui m'a été présenté par les Miamis afin que je puisse vous faire fumer quand vous viendrez me voir.

Après que toutes les nations ci-dessus eurent entendu ce que monsieur le Chevalier de Callières leur dit, ils répondirent comme il suit :

Le Chef des Kiskakons

Je n'ai pas voulu manquer, mon père, ayant su que vous me demandiez les prisonniers des Iroquois, à vous les amener; en voilà quatre que je vous présente pour en faire ce qu'il vous plaira. C'est avec votre porcelaine que je les ai délié et voici un calumet que je présente aux Iroquois pour fumer ensemble quand nous nous rencontrerons, je me réjouis de ce que vous avez uni la terre qui était bouleversée, et je souscris volontiers à tout ce que vous avez fait.

Les Iroquois

Nous voilà assemblés notre père comme vous l'avez souhaité, vous plantâtes l'année dernière un arbre de paix

et vous y mîtes des racines et des feuilles pour que nous y fussions à l'abri, nous espérons présentement que tout le monde entende ce que vous dites, qu'on ne touchera point à cet arbre; pour nous, nous vous assurons, par ces quatre colliers, que nous suivrons tout ce que vous avez réglé; nous vous présentons deux prisonniers que voici et nous vous rendrons les autres que nous avons. Nous espérons aussi présentement que les portes sont ouvertes pour la paix, qu'on nous renverra le reste des nôtres.

Les Hurons

Nous voilà comme l'avez demandé, nous vous présentons douze prisonniers, dont cinq veulent retourner avec nous; pour les sept autres vous en ferez ce qu'ils vous plaira; nous vous remercions de la paix que vous nous avez procurée et nous la ratifions avec joie.

Jean le blanc outaouais du Sable

Je vous ai obéi, mon père, aussitôt que vous m'avez demandé, en vous ramenant deux prisonniers dont vous êtes le maître; quand vous m'avez commandé d'aller à la guerre je l'ai fait, et à présent que vous me le défendez j'y obéi; je vous demande mon père par ce collier que les Iroquois délient mon corps qui est chez eux, et qu'il me le renvoient (c'est à dire les gens de sa nation).

Sanguessy outaouais Sinago

Je n'ai pas voulu manquer à vos ordres, mon père, quoique je n'eusse point de prisonniers. Cependant voilà une femme et un enfant que j'ai racheté dont vous ferez ce qu'il vous plaira, et voilà un calumet que je donne aux Iroquois pour fumer comme frères quand nous rencontrerons.

Chichicats chef des Miamis

Je vous ai obéi mon père en vous ramenant 8 prisonniers iroquois pour en faire ce qu'il vous plaira. Si j'avais eu des canots, je vous en aurai amené davantage, quoi que je ne vois point ici des miens qui sont chez les Iroquois, je vous ramènerai ce qui m'en reste, si vous le souhaitez, ou je leur ouvrirai les portes pour qu'ils s'en retournent.

Onanguisset pour les Sakis

Je ne fais qu'un même corps avec vous mon père, voilà un prisonnier iroquois que j'avais fait à la guerre, souffrez qu'en vous le présentant je lui donne un calumet pour emporter chez les Iroquois et fumer quand nous rencontrerons, je vous remercie

de ce que vous éclairez le soleil qui était obscure depuis la guerre.

Onanguisset Chef des Potrouatamis

Je ne vous ferai point un long discours, mon père, je n'ai plus que deux prisonniers que je mets à vos deux côtés pour en faire ce qu'il vous plaira; voilà un calumet qu'il vous présente pour que vous le gardiez ou que vous le donniez à ces deux prisonniers afin qu'ils fument dedans chez eux, je suis toujours prêt à vous obéir jusqu'à la mort.

Misgensa Chef Ontagamis

Je n'ai point de prisonniers à vous rendre mon père, mais je vous remercie du beau jour que vous donnez à toute la terre par la paix; pour moi je ne perdrai jamais cette clarté.

Les Maskoutins

Je ne vous amène point d'esclave iroquois parce que je n'ai pas été en partie contre eux depuis quelque temps, m'étant amusé à faire la guerre à d'autres nations, mais je suis venu pour vous obéir et vous remercier de la paix que vous nous procurez.

Les folles avoines

Je suis seulement venu mon père pour vous obéir et embrasser la paix que vous avez faite entre les Iroquois et nous.

Les Sauteurs et les Puants

Je vous aurais amené, mon père, des esclaves iroquois si j'en avais eu, voulant vous obéir en ce que vous m'ordonnez; je vous remercie de la clarté que vous nous donnez et je souhaite qu'elle dure.

Les Nepissingues

Je n'ai pas voulu manquer à me rendre ici comme les autres pour écouter votre voix, j'avais un prisonnier iroquois l'année passée que je vous ai rendu, voilà un calumet que je vous présente pour le donner aux Iroquois si vous le souhaitez afin de fumer ensemble quand nous nous rencontrerons.

Les Algonquins

Je n'ai point de prisonniers à vous rendre, mon père, l'algonquin est un de vos enfants qui a toujours été à vous, et qui y sera tant qu'il vivra; je prie le maître de la vie que ce que vous faites aujourd'hui dure.

La Mikois

N'ayant point d'autre volonté que la vôtre, j'obéis à ce que vous venez de faire.

L'Abenakis

Quoi que je parle des derniers, je ne suis pas moins à vous mon père; vous savez que je vous ai toujours été attaché, je n'ai plus de hache, vous l'avez mise dans une fosse l'année dernière et je ne la reprendrai que quand vous me l'ordonnerez.

Les Gens du Sault

Vous n'ignorez pas vous autres Iroquois que nous ne soyons attachés à notre père, nous qui demeurons avec lui et qui sommes dans son sein, vous nous envoyâtes un collier il y a trois ans pour nous inviter à vous procurer la paix, nous vous en envoyâmes un, en réponse, nous vous donnons encore celui-ci pour vous dire que nous y avons travaillé, nous ne demandons pas mieux qu'elle soit de durée, faite aussi de votre côté ce qu'il faut pour cela.

Les Gens de la Montagne

Vous avez fait ensemble ici notre père toute les nations pour faire un amas de haches et les mettre dans la terre, avec la vôtre, pour moi qui n'en avais pas d'autre, je me réjouis de ce que vous faites aujourd'hui, et j'invite les Iroquois a nous regarder comme leurs frères.

Ouentsiouan
Onontagué

Toarenguenion
Tsonnontouan

Soueouon
pour les
Onneiouts

Garonhioren
Goyogouins

marque du rat

chef des
hurons

le brochet
pour les
Outaouacs du sable

Mescouadoué
abenakis de l'acadie

| | | | |
|--|-------------------------------|---------------------------------|---|
| Outaou [tibré] pour les Outaouais Sinago | Haronhiateka chef du Sault | mechayon chef de la montagne | Kileouiskingié pour les Kiskakons |
|--|-------------------------------|---------------------------------|---|

| | | | |
|------------------------------|----------------------------|--|---------------------------------------|
| Elaouesse pour la fourche | marque des Mississagués | marque des amikois chef mahingan | Marque des Sauteurs chef Ouabangué |
|------------------------------|----------------------------|--|---------------------------------------|

| | | |
|-------------------------|---------|------------------------------------|
| marque des algonkins | [totem] | marque du village de pangichéas |
|-------------------------|---------|------------------------------------|

Marque de
Chichicatalo
chef du village

marque du village
établi à la rivière
St-Joseph

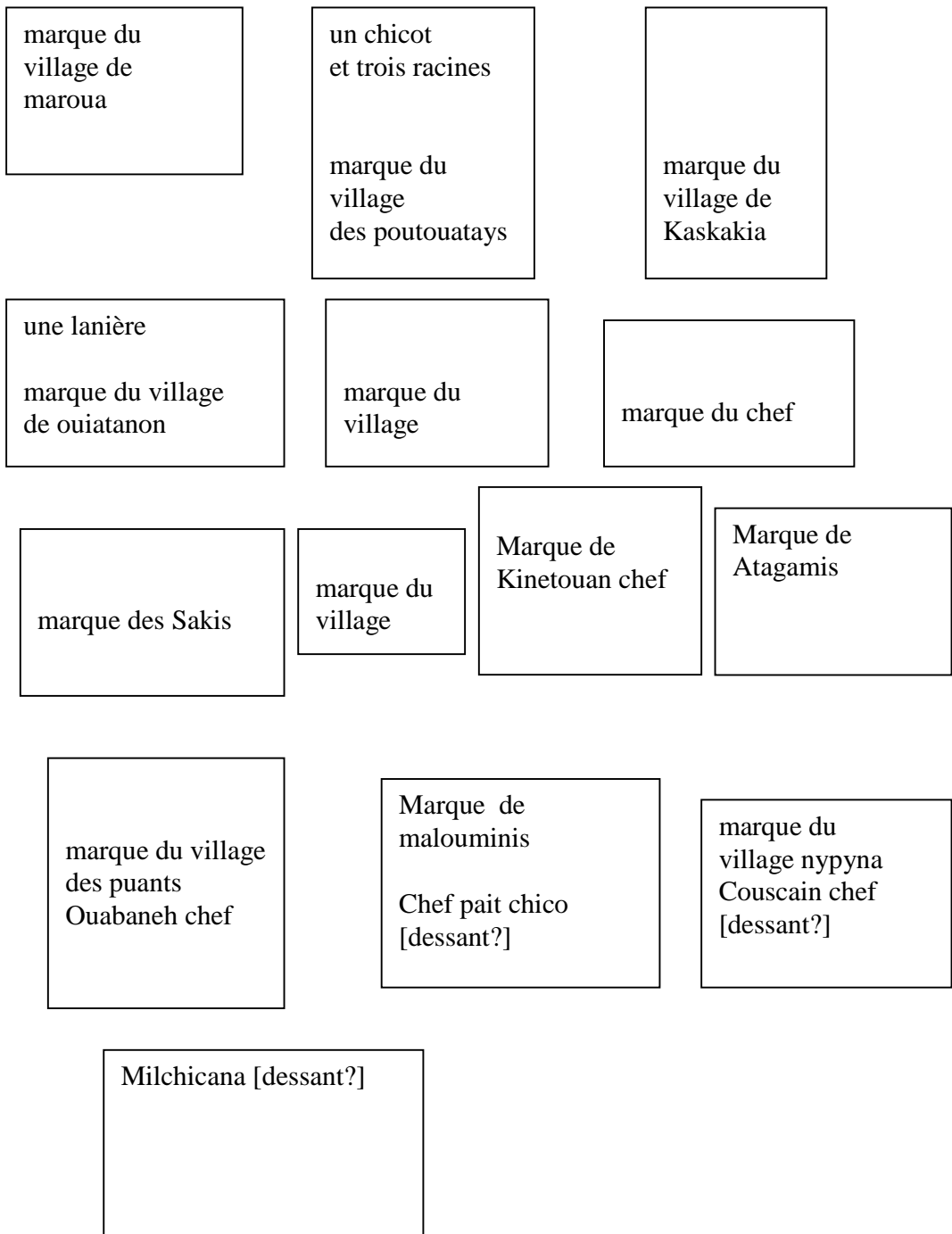
marque de
Outilirine chef

marque du village
des Koueras Kouitanon

marque du village
des Peorias

marque du village
des Tapouaroas

marque du village des
Monisgouenas



Signé Le Chevalier de Callières, Bochart de Champigny et autres